

TABLES

adān *call to prayer* (Wehr 11b)

1

weḏḏān *qui appelle souvent à la prière, qui fait souvent l'appel à la prière* (TC 16)

<i>dagbani</i> P 13	landani	<i>muezzin</i>
<i>fulfulde</i> No, Zou	ladanjo	<i>muezzin</i>
Ta	ladan	<i>muezzin</i>
<i>hausa</i> A	lādān / lādānì	<i>muezzin</i> (via kanuri)
	wazanā	<i>calling to prayers by lādān</i>
<i>kanuri</i> C&H	ladān	<i>muezzin</i>
<i>mandinka</i> CJ&J	wādani v.	<i>appeler à la prière</i>
<i>mende</i> I	wandae	<i>appel à la prière du matin</i>
<i>nupe</i> Ban	lādān	<i>muezzin</i>
<i>songhay</i> D&C	àlāadān	<i>muezzin</i>
DUP	laadan	<i>muezzin</i>
H-I	almuujin / almoojin	<i>muezzin</i>
	wadan	<i>(muezzin) appeler à la prière</i>
H-II	almujū / almujun / almuju	<i>muezzin</i>
P	aladan	<i>muezzin</i>
<i>swahili</i> J	adhana	<i>appel du muezzin</i>
<i>tyébara</i> Mi	lājéniwaaḥ (?)	<i>muezzin</i>
<i>yoruba</i> A	lādānì / dādānì	<i>muezzin</i>

bābūr *locomotive* (Wehr 38b)

2

<i>fulfulde</i> Ta	bābur	<i>motor-cycle</i>
<i>gade</i> St	bàbùrù	<i>motorcycle</i> (via hausa)
<i>hausa</i> A	bābur	<i>motor-cycle</i>
<i>kanuri</i> C&H	babór / babúr	<i>motorcycle</i>
<i>lamé</i> Sa	bāpūr	<i>voiture</i> (via hausa ou fulfulde)
<i>tupuri</i> Cp	bàabúr	<i>avion</i> (via kanuri ?)
Ru	bāabūr	

baḥr, pl. **biḥār** / **abḥār** *sea; large river* (Wehr 42b)

3

<i>bidīya</i> A&J	báharre	<i>mer</i>
<i>fulfulde</i> Ta	bahar	<i>sea</i>
	buhāru	<i>steam</i>
<i>hausa</i> A	bahār / bahārī	<i>sea, large river</i>
Ba	bahārā	<i>a notorious prostitute</i>
<i>kanuri</i> C&H	báhar / bórām	<i>open sea, ocean</i>
<i>miḡama</i> J&A	báhàrré	<i>mer</i>
<i>mokilko</i> Ju	bār	<i>mer</i>
<i>songhay</i> P	albaharu	<i>grosses vagues</i>

<i>swahili</i> J	bahari	<i>sea, ocean</i>
	baharia	<i>a sailor</i>
<i>wolof</i> Di	baxru	<i>océan; source; puits de science</i>

bāsūr, pl. **bawāsīr** *haemorrhoids* (Wehr 57b)

4

<i>fulfulde</i> Ta	baksur	<i>haemorrhoids; piles</i>
<i>hausa</i> A	bāsūr	<i>piles (haemorrhoids)</i>
<i>kanuri</i> C&H	boksūr	<i>tumor; (L) piles (? via fulfulde)</i>
<i>swahili</i> J	bawasiri	<i>piles, haemorrhoids</i>

bikr *first-born; virgin* (Wehr 70a)

5

<i>fulfulde</i> Ta	bikrājo	<i>a virgin</i>
<i>hausa</i> A	bikīrā	<i>virgin</i>
<i>migama</i> J&A	bīkīrré	<i>ainé(e)</i>
<i>munjuk</i> To	bīkīr	<i>premier alcool à sortir de l'alambic</i>
<i>songhay</i> Dp	albityir	<i>vierge</i>
<i>swahili</i> J	bikira	<i>a virgin</i>

ḥajjām *copper* (Wehr 158b). Il rase la tête (cheveux et barbe), pose aussi des ventouses, faites de petites cornes d'animal, etc. Le mot est arrivé à travers le tamacheq: **wa-aḥaẓẓam**

6

<i>busa</i> Fu	wqzā	<i>Barbier</i>
<i>dagbani</i> P 145	wanzam	<i>barbier (via songhay et kanuri)</i>
<i>fulfulde</i> Ta	wanjamījo	<i>barber, esp. a barber-surgeon</i>
<i>hausa</i> A	wānzāmī	<i>barber</i>
<i>kanuri</i> C&H	wanzām	<i>barbering</i>
<i>moore</i> P 145	wanzam	<i>barbier</i>
<i>munjuk</i> To	wanẓam	<i>barbier, circonciseur</i>
<i>songhay</i> D&C	wānzām	<i>barbier</i>
H-III	wanzam	<i>coiffeur (et circonciseur)</i>
Z	wānzām	<i>barbier</i>
<i>yoruba</i> A	gbàjámò	<i>razor</i>

ḥaid *menstruation* (Wehr 222b)

7

<i>bambara</i> Bai	hayida	<i>menstrue, règles</i>
<i>fulfulde</i> Ta	haila	<i>menses</i>
<i>hausa</i> A	hailà	<i>menstruation</i>
<i>kanuri</i> C&H	háila	<i>menstruation period</i>
<i>songhay</i> H-I	alhidiya	<i>règles (de femme)</i>
P	alhidda / alhida	<i>menstrues, règles</i>
<i>swahili</i> J	hedhi	<i>menses, menstruation</i>

ḵabar, pl. **akbār** *news* (Wehr 225a)

8

<i>baguirmien</i> G	habar	<i>nouvelle, renseignement</i>
<i>bambara</i> Bai	kìbàro	<i>nouvelle</i>
<i>bariba</i> P 56	daabaru	<i>news, information</i>
<i>bidiya</i> A&J	kabàrre	<i>nouvelle</i>
<i>bore</i> P 56	'ìbaru	<i>nouvelle</i>
<i>bozo</i> Mén	xìbaru	<i>nouvelle</i>
<i>bɔbɔ</i> LB&P 56	kìbàró	<i>nouvelle, histoire</i>
<i>buduma</i> L	kaber	<i>Nachricht, Neuigkeit</i>
	labár	<i>Nachricht</i>
<i>buli</i> Kr	labaari	<i>news, message; reason, cause, purpose</i> (via hausa)
<i>dagbani</i> B	lahabali	<i>news</i> (via hausa)
<i>dogon</i> CG	kìberu	<i>salutations</i> (probablement via bambara ou fulfulde)
	Ke	<i>nouvelle</i>
	Lg	<i>nouvelle, annonce</i>
<i>gade</i> St	làbàrí	<i>news; story (not a fable but fact)</i> (via hausa)
<i>gurma</i> P 56	labalo	<i>nouvelles</i>
<i>fulfulde</i> Ta	habaru	<i>news</i>
<i>foulsé</i> Dlf	kibāru	<i>nouvelle</i>
<i>hausa</i> A	làbārì	<i>news, information</i>
<i>kanuri</i> C&H	hawâr / lawâr	<i>story; news, information</i>
	kawúli	<i>message (verbal or written), news,</i> <i>speech</i>
<i>logone</i> L	labar	<i>Nachricht</i>
<i>lyele</i> P 56	kyebar	<i>nouvelles</i>
<i>mandingo</i> Dlf	kibāru / kibāro / kubāru	<i>nouvelle, histoire</i>
<i>mandinka</i> CJ&J	kìbaari <i>n. / v.</i>	<i>nouvelle; annoncer une nouvelle</i>
<i>migama</i> J&A	kábàrré	<i>nouvelle, information</i>
<i>moba</i> P 56	labal	<i>nouvelles</i>
<i>mofu-gudur</i> Br	(^o)labára	<i>malheur, accident</i> (via kanuri)
<i>mokilko</i> Ca	'àkùbáâr	<i>journal parlé de la radio</i>
	kábàr	<i>nouvelle, information</i>
<i>moore</i> N&K	kibare [i-á-è]	<i>nouvelle, rumeur</i>
<i>munjuk</i> To	labar	<i>nouvelle, information, message, note</i> (écrite)
	hàbár / làbár	<i>nouvelle</i> (via hausa ou kanuri)
<i>ngizim</i> Sc	làabâĩ	<i>news; story; account</i> (via kanuri)
<i>nupe</i> Ban	làbārì	<i>news; tidings</i>
<i>samo</i> P 56	kìbórà	<i>nouvelle</i>
<i>songhay</i> D&C	àlhàbáarù	<i>nouvelle</i>
	H-I	<i>informations</i>
	H-II	<i>nouvelles</i>
	H-III	<i>information(s)</i>
	Z	<i>infomation, nouvelle</i> (via hausa)
<i>soninke</i> P 56	xibaare	<i>nouvelles</i>
<i>susu</i> P 56	kibaro / xibaro	<i>nouvelle</i>

<i>swahili</i> J	habari	<i>news, report</i>
	hubiri (<i>aussi v.</i>)	<i>message, sermon</i>
<i>temne</i> P 56	k'ibari	<i>news, report</i>
<i>tiv</i> P 56	labari	<i>news</i>
<i>tubu</i> L	labár / habar	<i>Nachricht</i>
<i>wolof</i> FSD	xabaar n.	<i>nouvelle, information</i>
	xabaar v.	<i>rappporter (une nouvelle)</i>
<i>yoruba</i> P 56	làbàrì	<i>news</i>

dubr, dubur *rump backside, buttocks* (Wehr 270b)

9

<i>fulfulde</i> Ta	duburu	<i>fundament; backside</i>
<i>hausa</i> A	dubùrā / àddibìrì	<i>anus</i>
<i>kanuri</i> C&H	dəmbór	<i>buttocks, bottom</i>

dukūl *entry; penetration; first coition in marriage* (Wehr 274a)

10

<i>bidiya</i> A&J	dùkulđì (?)	<i>maladroit; impuissant</i>
<i>hausa</i> A	dùhūlì	<i>sexual intercourse</i>
<i>kanuri</i> C&H	duwulí (<i>vulg.</i>)	<i>buttocks, bottom; private parts</i>

dalīl *indication; sign; proof, evidence* (Wehr 289b)

11

<i>bambara</i> Bai	dàlilu	<i>manière de faire; raison; droit; puissance occulte</i>
<i>bozo</i> Mén	daliilu	<i>raison, cause</i>
<i>dagbani</i> B	daliri	<i>reason</i>
P 31	dalili	
<i>fulfulde</i> Ta	dalīla	<i>reason; means</i>
<i>hausa</i> A	dàlīlì	<i>cause, reason</i>
<i>kanuri</i> C&H	dalīl	<i>reason</i>
<i>mandingo</i> Dlf	dal'lu	<i>preuve, indication; parce que</i>
<i>ngizim</i> Sc	dàlīl	<i>reason (via kanuri)</i>
<i>nupe</i> Ban	dàlīlì	<i>influence; assistance</i>
<i>songhay</i> D&C	dàlīlì	<i>motif, raison, moyen</i>
H-I	addehīl / addehīl / deliil	<i>raison, but, cause; utilité; puissance (magique)</i>
H-I-II	dalla (?)	<i>trace, cicatrice</i>
H-II	daliil	<i>raison, but, cause, base; ruse, solution</i>
H-III	dalil / addalil	<i>raison, cause; base, preuve; méthode; puissance magique</i>
H-III	ndalla / ndelle	<i>cicatrice; plaie, blessure</i>
<i>susu</i> P 31	dalili	<i>raison, cause</i>
<i>swahili</i> J	dalili	<i>sign</i>

daula *power* (Wehr 302b)

12

dōle *must* (Kaye 25b)

<i>bozo</i> Mén	daula	<i>renommée; être renommé</i>
<i>fulfulde</i> No	dawla	<i>richesse</i>
Ta	dōle	<i>coercion; moral or religious force</i>
<i>gade</i> St	dólè v.	<i>be a necessity; must (via hausa)</i>
<i>hausa</i> A	daulà	<i>power</i>
	dōlè	<i>compulsion</i>
<i>kanuri</i> C&H	dóle	<i>obligation</i>
<i>munjuk</i> To	doole	<i>obligatoirement</i>
<i>ngizim</i> Sc	dóolè	<i>introducing a sentence, gives sense of necessity, inevitability (via fulfulde)</i>
<i>nupe</i> Ban	dòlu	<i>heaviness</i>
<i>serer</i> P 57	doole	<i>force, énergie</i>
	fo doole	<i>forcément</i>
<i>songhay</i> D&C	dóolè v.	<i>forcer, contraindre, obliger quelqu'un</i>
H-I	dowla / dawla / addowla / addawla	<i>prestige, (bonne) réputation, gloire; ê. excellent</i>
H-II	dawla	<i>renommée, gloire</i>
H-III	dowla	<i>élégance, prestige</i>
P	dōle	<i>force, obligation, contrainte</i>
<i>swahili</i> J	daulati / dola	<i>government</i>
<i>tupuri</i> Cp	dóolè	<i>notion d'obligation; nécessairement; indispensable (via fulfulde)</i>
<i>wolof</i> FSD	doole	<i>force, puissance</i>

dawāh *inkwell* (Wehr 304b)

13

dawāyá *inkwell* (Kaye 24b)

<i>baguirmien</i> G	dawa	<i>encre</i>
<i>bidiya</i> A&J	dàwaayè	<i>encre noire du marabout</i>
<i>bozo</i> Mén	dawa	<i>encre</i>
<i>busa</i> P 157	tadawa	<i>encre</i>
<i>dagbani</i> B	tadabo	<i>inkwell (via hausa)</i>
Fi	dadawo	<i>Tinte</i>
P 157	dadawo / dedabo	<i>encre</i>
<i>fulfulde</i> G	daba	<i>encre</i>
Ta	dawa	<i>ink</i>
<i>hausa</i> A	tàwadà / tàdawà / tàddawà	<i>ink (via tamacheq)</i>
<i>kanuri</i> C&H	adúwa	<i>ink</i>
<i>limba</i> P 158	duba ba	<i>encre</i>
<i>mandingo</i> Dlf	dawa / daba / daha	<i>encre</i>
<i>mandinka</i> CJ&J	dúwaa	<i>encre</i>
<i>migama</i> J&A	dàwáayàné	<i>encre</i>
<i>moore</i> P 157	dawa	<i>encre</i>
<i>nupe</i> Ban	tàdāwa	<i>ink</i>
<i>serer</i> P 158	daa'a	<i>encre</i>
<i>sherbro</i> P 158	duba	<i>encre</i>
<i>songhay</i> D&C	dáv / dávà	<i>encre</i>
DUP	dawa	

	H-I-III	dawa	
	H-II	daba	
<i>soninke</i> P 157		dawa	<i>encre</i>
<i>susu</i> P 158		dube	<i>encre</i>
<i>swahili</i> J		dawati	<i>writing-desk, writing-case</i>
<i>tamacheq</i> Fo 221		teddeouat	<i>encrier; encre</i>
<i>temne</i> P 158		duuba	<i>encre</i>
<i>vai</i> P 158		lua / duua	<i>encre</i>
<i>wolof</i> FSD		daa	<i>encre; encrier</i>
<i>yoruba</i> A		tàdàà / tàdàwà	<i>ink (via hausa)</i>

dīn religion (Wehr 306a)

14

<i>bambara</i> Bai		diine	<i>religion; caractère, humeur</i>
<i>dagbani</i> B		adiini	<i>religion (via hausa)</i>
<i>fulfulde</i> Ta		dīna	<i>religion</i>
<i>hausa</i> A		àddīnì	<i>any religion</i>
<i>kanuri</i> C&H		adīn	<i>religion, faith; Islam</i>
<i>mandingo</i> Dlf		dīne / dīni	<i>manière d'être, disposition d'esprit, religion, ère musulmane</i>
<i>mandinka</i> CJ&J		dīna	<i>religion</i>
<i>mende</i> I		dina	<i>religion</i>
<i>nupe</i> Ban		àdīni	<i>religion</i>
<i>songhay</i> D&C		àdīnà	<i>religion</i>
	DUP	diina	<i>religion</i>
	H-I	addiin / addin	<i>religion</i>
	H-II	addii / addiin	<i>religion, Islam</i>
	H-III	addin	<i>zèle</i>
<i>soninke</i> P 22		diina	<i>religion, foi</i>
<i>susu</i> P 22		dine	<i>religion</i>
<i>swahili</i> J		dīni	<i>religion, creed, worship</i>
<i>temne</i> P 22		a.dina	<i>religion</i>
<i>wolof</i> FSD		diine	<i>religion, foi</i>

dīnār *dinar* (Wehr 306b). Le mot se trouve dans le Coran (< Latin *denarius*), mais on ne sait pas s'il signifie 'gold coin'; dans tout cas, seulement après 685, avec ^cAbd al-Malik, le mot prenne cette signification

15

<i>baguirmien</i> G		dīnār	<i>or (métal)</i>
<i>buduma</i> L		dīnār	<i>Gold (via kanuri)</i>
<i>buli</i> Kr		zinalia / zunalia	<i>jewellery, jewels, (golden) decoration(s) or ornament(s) (via hausa)</i>
<i>fulfulde</i> Ta		dīnār	<i>coin</i>
<i>hausa</i> A		dīnārì	<i>gold coin</i>
		zīnārīyā / zīnārì	<i>gold</i>
<i>kanuri</i> C&H		dīnār	<i>gold</i>
<i>kotoko</i> To		dīnār	<i>or (métal)</i>
<i>kwami</i> Le		zèynārì(yà)	<i>Gold (via hausa / berbère)</i>

<i>logone</i> L	dínar	<i>Gold</i>
<i>mokilko</i> Ca	dînâr	<i>dinar (monnaie libyenne)</i>
<i>munjuk</i> To	dînâr	<i>dinar</i>
<i>ngizim</i> Sc	diinâñ	<i>gold (via kanuri)</i>
<i>sar</i> Pa	dânâr	<i>ancienne pièce “dinar”</i>
<i>swahili</i> J	dinari	<i>gold coin - found only in stories of Arabic origin</i>

dakar *penis* (Wehr 310b)

16

<i>fulfulde</i> Ta	jakari	<i>penis</i>
<i>hausa</i> A	azakarî	<i>penis</i>
	zàkarà	<i>cock; outstanding person, hero; one who leads responses during prayers</i>
<i>kanuri</i> C&H	zákar	<i>phallus, penis (a polite word for ngóli, penis)</i>
<i>mandinka</i> CJ&J	jákari	<i>pénis (terme de respect pour fóto)</i>
<i>munjuk</i> To	digir	<i>pubis</i>
<i>swahili</i> J	dhakari	<i>penis</i>
<i>wolof</i> FSD	sàkkara	<i>sexe masculin (terme d'évitement)</i>

masjid *mosque* (Wehr 397b)

17

mesžid *mosquée* (TC 963); dialectal algérien **mesjed**, berbère mauritanien **ms'id** *lieu d'adoration, mosquée* (Nicolas 127) où l'on voit la réduction du j. En swahili il y a l'influence de l'arabe égyptien, où /j/ > /g/

<i>bambara</i> Bai	mìsiri	<i>mosquée</i>
<i>bore</i> P 13	misiri	<i>mosquée; bar</i>
<i>bozo</i> P 13	misiri / misini	<i>mosquée</i>
<i>bɔbɔ</i> LB&P	mìsírí	<i>mosquée</i>
<i>dogon</i> Ke	mísirè	<i>mosquée</i>
<i>fulfulde</i> La	miside	<i>mosquée</i>
<i>hausa</i> A	masīdī (Nor.)	<i>mosque</i>
<i>kanuri</i> C&H	máshídi	<i>mosque</i>
<i>kisi</i> Ch	míslíó	<i>mosque (via français et maninka)</i>
<i>kotoko</i> To	másígô	<i>mosquée</i>
<i>logone</i> L	mášidi	<i>Moschee</i>
<i>mandingo</i> Dlf	misiri / misidi	<i>mosquée</i>
<i>mandinka</i> CJ&J	mìsiiri	<i>petite mosquée</i>
<i>maninka</i> Gr	mìsírí	<i>mosquée</i>
<i>mende</i> I	misii	<i>mosque</i>
<i>moore</i> N&K	miisri [i:-í-i]	<i>mosquée</i>
<i>ngizim</i> Sc	màshídi	<i>mosque (via kanuri)</i>
<i>samo</i> P 13	mìsírí	<i>mosquée</i>
<i>soninke</i> P 13	miside	<i>mosquée</i>
<i>susu</i> P 13	misidi	<i>lieu de prière</i>
<i>swahili</i> J	msikiti	<i>a mosque</i>
<i>tyébara</i> Mi	mìsírí	<i>mosquée</i>

sūr *wall; fence* (Wehr 441a)

18

<i>fulfulde</i> Ta	sōrowol	<i>rectangular, flat-roofed house</i>
<i>hausa</i> A	sōrō	<i>entrance room of compound</i> (via kanuri)
<i>kanuri</i> C&H	shóró / sóró	<i>rectangular room</i>
<i>mbay</i> Kg	sōrō	<i>top (spinning) made from snail shell</i>
<i>songhay</i> H-I	sooroo	<i>étage (supérieur); pont supérieur (de bateau)</i> (? via hausa)
	H-II-III sooro	<i>étage (supérieur)</i> (? via hausa)
<i>swahili</i> J	sera	<i>fort, castle</i>

āda *habit, custom* (Wehr 654b)

19

ādá *custom* (Kaye 2b)

<i>bambara</i> Bai	làada	<i>coutume; règlement; règles</i>
<i>bidiya</i> A&J	'aadine	<i>rite, coutume, commémoration</i>
<i>bore</i> P 35	laada	<i>coutumes</i>
<i>bozo</i> Mén	laanda	<i>coutume; menstree</i>
<i>bɔbɔ</i> LB&P	làndá	<i>coutumes</i>
<i>buduma</i> L	āda	<i>Gewohnheit</i>
<i>busa</i> P 34	dàa (?)	<i>caractère</i>
<i>dogon</i> P 35	landa	<i>coutume</i>
<i>fulfulde</i> G	'aada	<i>coutume, usage</i>
	Ta al'āda / ādi	<i>custom; habit</i>
<i>hausa</i> A	āl'ādā / ādā	<i>custom; menstruation</i>
<i>kanuri</i> C&H	áda	<i>custom, habit</i>
	adawá <i>pl. de áda</i>	<i>culture</i>
<i>kotoko</i> To	hádá	<i>coutume, tradition</i>
<i>mandingo</i> Dlf	lāda / landa	<i>coutume, loi coutumière, menstrues</i>
<i>mandinka</i> CJ&J	áada / láada	<i>coutume</i>
	láada	<i>coutumes, règles (de la femme)</i>
<i>migama</i> J&A	'áadáné	<i>coutume</i>
<i>munjuk</i> To	dě	<i>coutume</i>
<i>ngizim</i> Sc	áadā	<i>custom, tradition</i> (? via kanuri)
<i>nupe</i> Ban	ālāda	<i>custom; observance; manner; form; habit</i>
<i>serer</i> P 35	aada	<i>manière, coutume</i>
<i>songhay</i> D&C	áláadà	<i>habitude, coutume</i>
	DUP alada	<i>usage, coutume</i>
	H-I alaada	<i>coutume; versement traditionnel</i>
	H-II laanda / alaanda	<i>coutume, pratique coutumière</i>
	H-III alaada	<i>coutume; rite</i>
	P alada	<i>coutume</i>
<i>soninke</i> P 35	laada	<i>coutumes</i>
<i>swahili</i> J	ada	<i>custom, manner, habit</i>
<i>wolof</i> FSD	aada	<i>coutume, habitude</i>

al-^cāda *commission* (Wehr 654b). Probablement l'emprunt est passé dans ces langues via hausa **20**

<i>dagbani</i> B	laara	<i>reward in the hereafter, like marks</i> (via hausa)
<i>hausa</i> A	là'adā̀	<i>commission on sales</i>
<i>kanuri</i> C&H	láda	<i>commission</i>
<i>nupe</i> Ban	lada	<i>reward; hire; wages</i>
<i>swahili</i> J	ada	<i>commission or fee</i>
<i>yoruba</i> A	ládà	<i>commission on sale</i>

āura *pudendum, genitals* (Wehr 656a) **21**
ôra *indécence, sexe, parties génitales* (JdP 1021a)

<i>fulfulde</i> Ta	al'aura	<i>pudenda</i>
<i>hausa</i> A	àl'aurà̀	<i>the private parts of body, esp. male marriage; pair of birds or animals for breeding</i>
	au#ē (?)	
<i>wolof</i> Di	awra	<i>sexe</i>

farj *opening, aperture, breach; pudendum of the female, vulva* (Wehr 702a) **22**

<i>fulfulde</i> Ta	farji	<i>female genitals</i>
<i>hausa</i> A	farjì	<i>(polite term) vagin</i>
<i>kanuri</i> C&H	fárgi	<i>vagin</i>
<i>swahili</i> J	mfereji	<i>a fossé, water-canal, tranchée dug for carrying off water or for irrigation</i>
	fereji	<i>a large fossé, canal</i>

qubba *cupola; kubba (esp. of a saint)* (Wehr 737b) **23**

<i>bambara</i> Bai	kube	<i>batiment administratif; coupole</i> (? via soninke)
<i>bore</i> P 151	'ubwe	<i>bâtiment en maçonnerie, bureau du Cercle</i>
<i>bɔbɔ</i> LB&P	kōbī	<i>résidence, bureau du Cercle (à l'origine: fortin, case à terrasse)</i>
<i>fulfulde</i> G	hubēre, pl. kubēde	<i>maison en maçonnerie, en pisé</i>
Ta	hubbāre, pl. kubbāje	<i>tomb, shrine, mausoleum</i>
<i>hausa</i> A	hubbārè	<i>grave of religious leader</i> (via fulfulde)
	kubbà̀ / gubbà̀	<i>mausoleum</i>
<i>mandingo</i> Dlf	kobi / kube	<i>maison en maçonnerie à terrasse, fortin</i>
<i>samo</i> P 151	kóbé	<i>bâtiment en maçonnerie, bureau du Cercle</i>
<i>senufo</i> P 151	kebu	<i>bureau du Cercle</i>
<i>songhay</i> H-I	kube	<i>cercle (administratif)</i>
H-III	huubeere	<i>petite ville (arrondissement)</i> (via fulfulde)

<i>soninke</i> P 151	xube	<i>maison cubique à terrasse</i>
<i>tyébara</i> Mi	kébe	<i>sous-préfecture, préfecture</i>
<i>wolof</i> Di	xabru	<i>mausolée</i>
<i>yoruba</i> A	kòbì	<i>building in the king's or chief's palace</i>

qabīla *tribe* (Wehr 741a)

24

<i>bambara</i> Bai	kàbila	<i>dynastie</i>
<i>hausa</i> A	kàbilà	<i>tribe; one's relatives, dependents, followers</i>
<i>kisi</i> P 76	kabela	<i>gens de même lignage</i>
<i>mandingo</i> Dlf	kabīla	<i>tribu, clan, famille</i>
<i>maninka</i> Gr	kàbilá	<i>ensemble des familles qui descendent d'un même ancêtre et exercent la même profession; clan appartenant à une caste donnée</i>
<i>songhay</i> H-I	alkabiila	<i>famille, sang; sorte</i>
H-II	alkabiira	<i>famille, lignage, sang, groupe</i>
H-III	alkabila / alkaliba	<i>famille, lignage, descendants</i>
<i>soninke</i> Mon	xabila	<i>famille étendue, clan</i>
<i>susu</i> P 76	xabile	<i>toute la parenté</i>
<i>swahili</i> J	kabila	<i>tribe, clan</i>

qirš, pl. **qurūš** *Maria Theresa dollar* (Wehr 756a)

25

gursaé, **gursaya** *un thaler* (RT 374a)**gurus** *money; dollars; cash; coins* (RT 374a)**girš**, **giriš** (pl. **gurūš**) *piastre* (RT 374a). Peut-être de l'allemand "Groschen"

<i>baguirmien</i> G	grusu	<i>thaler, argent monnayé et argent métal</i>
<i>buduma</i> L	guruhu	<i>Taler (via kanuri)</i>
<i>fulfulde</i> Ta	gurus	<i>dollar, esp. the Maria Theresa dollar</i>
<i>hausa</i> A	gurùs	<i>Maria Theresa dollar</i>
<i>kanuri</i> C&H	gúrsu	<i>Maria Theresa dollar, thaler</i>
<i>mbay</i> Kg	gúrsà	<i>money; pay</i>
<i>migama</i> J&A	gúrùs	<i>pièce de monnaie, argent</i>
<i>mokilko</i> Ju	gúrùs	<i>argent (monnaie); 5 fr. CFA</i>
<i>munjuk</i> To	gurusu / gurusiy	<i>argent, unités de cinq francs</i>
	gùrùs	<i>argent</i>
<i>tubu</i> L	gúrsu	<i>Taler</i>
<i>tumak</i> Ca	gúrùs / gúrsà	<i>argent</i>

qirtās *paper* (Wehr 757b)

26

qartās *paper* (Wehr 757b). Le mot arabe et le tamacheq **tākardé** *feuille (de papier); feuillet (d'un livre ou d'un cahier)* (Fo 858), qui ont fourni à de nombreuses langues leurs dénominations, proviennent du terme *charta*, dérivé du grec *χάρτης*, voir Gouffé (1974: 361)**katkat** *papier, billet* (JdP 715b)

<i>anufe</i> P 169	kadasi	<i>papier</i>
<i>bariba</i> P 169	takala	<i>papier (ex Westermann)</i>
<i>busa</i> P 169	taala	<i>papier</i>
<i>dagbani</i> Fi	tákada	<i>Brief (via hausa)</i>
<i>gangam</i> P 169	kadak	<i>papier</i>
<i>gurma</i> P 169	takarda	<i>papier, carton</i>
<i>hausa</i> A	takàrdā / takàddā	<i>paper; letter (via tamacheq)</i>
<i>kanuri</i> C&H	kákkádō	<i>paper</i>
<i>lamba</i> P 169	takara	<i>papier</i>
<i>logone</i> L	lakwīta	<i>Brief</i>
<i>mandingo</i> Dlf	kartāsi / kardāsi	<i>papier, billet, lettre, livre</i>
<i>moba</i> P 169	kadat <i>pl. de</i> kadaog	<i>papier</i>
<i>mokilko</i> Ca	kátkàt / kákkàt	<i>papier, feuille (via kanuri)</i>
<i>moore</i> N&K	karasga [à-á-à]	<i>papier</i>
<i>ngizim</i> Sc	kákkádì	<i>paper, either blank paper or some paper document (via kanuri)</i>
<i>nupe</i> Ban	tákàda	<i>paper</i>
<i>sisaa</i> P 169	takarida	<i>papier</i>
<i>songhay</i> D&C	kàrdáasi	<i>papier non écrit</i>
DUP	karrasu	<i>papier</i>
H-I	kaddasu	<i>(feuille de) papier; document, autorisation</i>
H-II	kaddasu / kadasu	<i>papier; feuille de papier</i>
H-III	kaddasu / kardasu	<i>feuille de papier</i>
P	kaddasu / kardasu	<i>papier</i>
<i>swahili</i> J	karatasi	<i>paper, a piece of paper</i>
<i>tangale</i> J	tákarda, <i>old</i> tákartá	<i>book (via hausa)</i>
<i>vagla</i> GI	takardaa	<i>paper (via hausa)</i>
<i>yom</i> P 169	takallawō <i>pl. de</i>	<i>papier</i>
	takallay	
<i>yoruba</i> A	tákàdá	<i>paper</i>

qamḥ *wheat* (Wehr 789a)

27

gameh *blé, Triticum sp.* (JdP 484b)

<i>baguirmien</i> G	alkama	<i>blé</i>
<i>bambara</i> Bai	àlikama	<i>blé</i>
<i>bozo</i> Mén	alíkama	<i>blé</i>
<i>dagbani</i> B	alkama	<i>wheat (via hausa)</i>
<i>fulfulde</i> Ta	alkamāri	<i>wheat</i>
<i>hausa</i> A	àlkamà	<i>wheat</i>
<i>kanuri</i> C&H	lǝgáma / algáma / laáma	<i>wheat</i>
<i>kotoko</i> To	ʼàlkàmâ	<i>blé</i>
	ʼàlkámâ	<i>spaghetti</i>
<i>logone</i> L	alkáma	<i>Weizen</i>
<i>mbay</i> Kg	gámē / gémē	<i>spaghetti</i>
<i>migama</i> J&A	gémè	<i>blé</i>

<i>mokilko</i> Ca	gémè	<i>blé</i>
<i>moore</i> N&K	alkamdo [à-á-ò]	<i>blé</i>
<i>munjuk</i> To	algama	<i>blé</i>
<i>pero</i> Fr	àlkámà	<i>wheat</i> (via hausa / kanuri)
<i>sar</i> Pa	gémè	<i>blé</i>
<i>songhay</i> D&C	àlkámà	<i>blé</i>
	DUP	
	alkama	
	H-I-III	
<i>tupuri</i> Cp	alkamaare	<i>blé</i>
<i>yoruba</i> A	àlikámòṅ (<i>Bible</i>)	<i>wheat</i>

kitāb, pl. **kutub** *book* (Wehr 812b)

28

al-kitāb *the Koran; the Bible* (Wehr 812b)

<i>baguirmien</i> G	kitabu	<i>livre, Coran</i>
<i>bambara</i> Bai	kitàbu	<i>livre (spéc. le Coran et la Bible)</i>
<i>bidiya</i> A&J	kátàb	<i>écrire</i>
	kìtaabìne	<i>coran, tout livre ayant trait à l'islam</i>
<i>dagbani</i> B	litaafi	<i>book</i>
<i>fulfulde</i> Ta	Kitābadunkējo	<i>a Jew or Christian as opposed to a Pagan</i>
		<i>book</i>
<i>hausa</i> A	littāfī	<i>book</i>
<i>kanuri</i> C&H	kitáwu / citáwu	<i>book</i>
<i>kotoko</i> To	kìtábò	<i>livret coranique (? via kanuri)</i>
<i>logone</i> L	kitáfu	<i>Buch</i>
<i>mandingo</i> Dlf	kitābu	<i>écrit, livre</i>
<i>mandinka</i> CJ&J	kìtaabu	<i>livre écrit en arabe</i>
	kùtubu	<i>un verset récité par l'imam à la prière du vendredi</i>
		<i>écrire</i>
<i>migama</i> J&A	kítípìyò	<i>livre, cahier; Coran, Bible</i>
<i>mokilko</i> Ca	kìtáàp	
<i>munjuk</i> To	sìtâp	<i>Coran (via B'arma cītâp)</i>
<i>nupe</i> Ban	lítáfi / kitabù	<i>book</i>
<i>sango</i> Bo	kìtábù	<i>livre; coran</i>
<i>songhay</i> H-I	čitaab / kitaaw / kitaw / kitaabu	<i>tome (du Coran)</i>
	H-II	
<i>soninké</i> P 164	kitaabe	<i>le livre, le Coran</i>
<i>susu</i> P 164	kitabu	<i>livre religieux, Coran</i>
<i>swahili</i> J	kitabu	<i>a book</i>

katība (*piece of*) *writing, record, paper, document* (Wehr 813a)

29

<i>hausa</i> A	kātibī	<i>five-franc piece (Nord-hausa)</i>
<i>songhay</i> D&C	káatí	<i>pièce de cinq francs</i>
	P	<i>billet de 5 francs</i>

maktūb *written; letter* (Wehr 813b)

30

maktu:b *écrit, lettre* (Z&T 126)

<i>baguirmien</i> G	mektub	<i>lettre</i>
<i>bidiya</i> A&J	màktûb	<i>lettre</i>
<i>hausa</i> A	màkàtùbì	<i>anything committed to writing</i>
<i>mbay</i> Frt	maktub	<i>lettre, livre</i>
Kg	màktúbè	<i>book</i>
<i>migama</i> J&A	màktûp	<i>lettre</i>
<i>mokilko</i> Ju	màttûp	<i>livre, cahier, lettre, papier; Coran, Bible</i>
<i>munjuk</i> To	muktup / mukutuḅ	<i>livre</i>
	màktûp	<i>papier, feuille</i>
<i>sar</i> Pa	màkètùbē	<i>écrit, lettre, livre, cahier; d'où; papier</i>

SOMMARIO

L'articolo concerne la semantica dei prestiti arabi in alcune delle lingue dell'Africa occidentale, dove spesso il significato originale di alcuni termini è cambiato in rapporto al differente paesaggio (si veda Tavola 18).

Un secondo fattore da considerare è legato alla ragione che l'arabo era considerato una lingua di prestigio, essendo scritta, così in molti casi dei termini furono imprestati anche se non vi era affatto una reale necessità (si veda Tavola 16).

Alcuni altri esempi di prestiti sono da ricercarsi nello spirito "puritano" della religione islamica, che modificò i costumi molto più liberali di queste popolazioni, e sono relative a parti del corpo umano da non menzionare secondo la sessuofobia della religione islamica.

In Africa, dove quasi tutte le lingue erano non scritte, l'arabo apparve essere l'espressione di una civiltà superiore per la sua tradizione di essere una lingua scritta, il cui prestigio preminente era rappresentato dal Corano. L'insegnamento coranico ammetteva la scrittura su una tavoletta di legno con inchiostro prodotto localmente, pertanto in molte lingue vennero introdotte alcuni termini relativi alla scrittura, talvolta con un mutamento di significato (si veda Tavola 13).

SUMMARY

The article is dealing on semantics of Arabic loans into some West African languages, where sometimes the original meaning of some words was changed according to the new landscape (see Table 18).

A second factor to observe is related to the reason that Arabic was considered a language of prestige, being written, so in many cases words were borrowed even if there was not at all a real necessity (see Table 16).

Some other examples of this "puritan" spirit of the Muslim religion, which modified the more liberal customs of West African peoples, could be

found in words related to parts of the human body which are avoided in speaking according to the sexual phobia of the Muslim religion.

In Africa, where almost all languages were unwritten, Arabic appeared to be the expression of a superior civilisation for its tradition of being a written language, whose prominent prestige was represented by the Holy Koran. The Koranic teaching admitted the writing on a wooden board with ink manufactured on the spot, so in most languages were introduced some words related to writing, sometimes with a shift of meaning (see Table 13).

RÉSUMÉ

L'article concerne la sémantique des emprunts arabes dans certaines langues de l'Afrique occidentale, où souvent la signification originale de certains mots est modifiée en fonction des régions concernées (voir Table 18).

Un autre facteur à considérer est lié au fait que l'arabe était considéré comme une langue de prestige, étant écrite, même si dans beaucoup de cas ces termes ont été utilisés dans un haut niveau de langues (voir Table 16).

Des autres exemples d'emprunts sont à chercher dans l'esprit "puritain" de la religion islamique, qui modifia les coutumes beaucoup plus libres de ces populations, et sont relatives à parties du corps humaine dont on ne doit pas les mentionner selon la phobie de l'évocation de la sexualité de la religion islamique.

En Afrique, où presque la plus grande partie des langues n'étaient pas écrites, l'arabe a été considéré comme l'expression d'une civilisation supérieure par sa tradition de langue écrite, dont le premier était représenté par la position du Coran. L'enseignement coranique s'appuyant sur des textes écrits sur planchettes de bois utilisant de l'encre produit localement, a donc entraîné l'utilisation de certains termes relatifs à l'écriture, quelque fois avec un changement de signification (voir Table 13).